

靈活的語言 靈活的語言

靈活的語言 靈活的語言 靈活的語言

靈活的語言

靈活的語言

靈活的語言 靈活的語言 靈活的語言 靈活的語言

靈活的語言 靈活的語言

靈活的語言 靈活的語言 靈活的語言

靈活的語言

靈活的語言 靈活的語言



靈活的語言

【王希杰語言隨筆集】

仇小屏 鐘玖英◎主編

萬卷樓

靈
活 的 語 言

——王希杰語言隨筆集



仇小屏 鐘玖英 主編

國家圖書館出版品預行編目資料

靈活的語言：王希杰語言隨筆集／仇小屏、鐘
玖英主編．-- 初版．-- 臺北市：萬卷樓，
2004[民 93]
面； 公分
ISBN 957 - 739 - 464 - 7(平裝)
1.語言學 - 文集
800.7 92022828

靈活的語言

——王希杰語言隨筆集

主 編：仇小屏 鐘玖英
發 行 人：許素真
出 版 者：萬卷樓圖書股份有限公司
臺北市羅斯福路二段 41 號 6 樓之 3
電話(02)23216565 · 23952992
傳真(02)23944113
劃撥帳號 15624015
出版登記證：新聞局局版臺業字第 5655 號
網 址：<http://www.wanjuan.com.tw>
E - mail：wanjuan@tpts5.seed.net.tw
經 銷 代 理：紅螞蟻圖書有限公司
臺北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28 號 4F
電話(02)27953656(代表號) 傳真(02)27954100
E - mail：red0511@ms51.hinet.net
承 印 廠 商：晟齊實業有限公司
定 價：320 元
出 版 日 期：2004 年 4 月初版

(如有缺頁或破損，請寄回本公司更換，謝謝)

◎版權所有 翻印必究◎

ISBN 957 - 739 - 464 - 7

陳 序



王希傑(杰)教授，是享譽海峽兩岸的語言學家、修辭學家。和他認識，緣結自我的學生仇小屏的一篇論文。那是一九九九年的五月六、七兩日，當時中國修辭學會與台灣師大國文系在師大綜合大樓合辦「第一屆中國修辭學學術研討會」，與會的大陸知名學者，除王希傑(杰)教授外，尚有王德春、宗廷虎、譚汝為、王明仁、吳禮權、郭丹、彭嘉強、訾杰等多位教授，而台灣參加盛會的，更是濟濟多士，這在台灣學術界來說，是難得一見的。

我的學生仇小屏，在會中所發表的論文為〈平提側注法的理論與應用〉，她將「平側」章法之理論基礎與其應用時之多種結構類型，作新角度的詮釋，引起座中王教授的注意而發言稱讚，以為在學術上是「夠水平」之作。以一個研究生而受到這種鼓勵，內心的感激，是可想而知的。也就由此種下了「緣」，牽合了我和王教授的認識與進一步的學術交流。

對於「章法」，有許多人以為乃出自「人為」，而王教授卻直接指出它是「客觀的存在」，又說「章法學作為一門學問，不是有關部門章法的個別知識，而是章法知識的總和，是一種概念的系統。章法學是一門實用性很強的學問，也有極高的學術價值。它同文章學、修辭學、語用學、文藝學、美學、邏輯學等都具有密切關係。章法學已經初步形成了一門科學。陳滿

銘教授初步建立了科學的章法學體系」；並且認為「如果說唐鈺、王易、陳望道等人轉變了中國修辭學，建立了學科的中國現代修辭學，我們也可以說，陳滿銘及其弟子轉變了中國章法學的研究大方向，建立了科學的章法學，把漢語章法學的研究轉向科學的道路」。（見〈章法學門外閒談〉，《國文天地》18卷5期，頁92～95）這種肯定，在週遭一片「章法無用」、「章法僵化」、「章法支離破碎」、「章法庸人自擾」聲中，是彌足珍貴的。

如此與王教授有了學術上的交流後，對王教授所展現的學術高度、學術道德、學術襟懷，更為敬佩不已。王教授的學術事業，一直有「雙翼齊飛」之譽，這顯示王教授不僅深耕學術園圃，撰寫了一本又一本極富創見的學術論著，如《修辭學通論》、《修辭學導論》、《王希杰修辭學論文集》等，就是其中較為眾人所耳熟能詳的；尤其是《修辭學通論》，更被修辭學界譽為經典之作。並且他又擅用生動淺白的文字，將深奧的學術研究成果，寫成一篇又一篇深入淺出、引人入勝的小品；這些小品已有多篇，先後在《國文天地》發表過，廣獲好評。而本書就是王教授近幾年學術小品精華的總集結。

本書分為五編，共收六十一篇文章，涵蓋了詞彙、語法、修辭、語言的應用、語言的原理等內容。其中所用的語料，來源十分廣泛，既取材自古典文、史，也及於現代的文學作品與報刊雜誌；甚至日常生活中的零言碎語，皆可為王教授所用；而且因為王教授的學術水平高，所以著眼點就自然高，因此不僅可以從這些龐雜的語料中抽繹出有趣、有益的論點，而且更可以在其中體現王教授「一以貫之」的辯證思維，亦即王教授善於從比較中「求異」，可是更重要的，是在「求異」的基礎

上，更進一步地「求同」，因此使王教授的研究往上提升至原理原則的探討，也因而使得他所寫的語言故事，往往在趣味盎然中含有哲理。凡此，均足見王教授對語言的重新詮釋，不僅令人耳目一新，而且是發人深省的。

如今，他的這本隨筆集《靈活的語言》，即將在台灣由萬卷樓圖書公司出版，與廣大讀者見面，這可說是學術界的一件大事。身為一個與王教授神交已久的學術界朋友，而且又忝兼萬卷樓圖書公司之名譽董事長，因此在這出版之前夕，特綴數語，聊以表達衷心的感謝與慶賀之意，也期待著王教授有更多的研究成果，能陸續地和台灣的讀者見面。

陳滿銘

序於台灣師大國文系 835 研究室

2004 年 1 月 16 日

王 序



語言就在你我他的身邊，語言時時刻刻伴隨著你我他，我們都生活在語言的海洋中。我們生活在物理世界中，也生活在文化的世界中，也生活在心理世界中，同時也生活在語言的世界中。語言的世界是一個神秘的世界。

語言是世界上最簡單的東西，也是最複雜的東西。

語言是人世間最枯燥的東西，也是最有趣味的東西。

語言是宇宙間最平凡的東西，也是最神奇的東西。

語言世界中沒有例外，一切都那麼的符合規律規則，但是卻又處處是那麼的荒謬，甚至是幾乎是全無道理可言的！於是，語言教師的口頭禪是：語言是千百萬人的習慣，跟我說就是了！

語言是人類所擁有的一切中最珍貴的東西——「一言九鼎」、「一言以興邦」、「贈人以物不如贈人以言」……；但也是世界上最不值錢、其實是一文不值的東西——空話、廢話、謊話比狗屎更狗屎！語言還是一把殺人的刀子。

語言是人類的標誌，是人類同動物的區別之所在。

語言是人類的精神家園。

語言是社會生活的鏡子。

語言是個人靈魂的標誌。

語言是認識遠古時代的化石。

語言是人類最重要的思維工具和交際工具。

語言是一種社會制度，一種社會行為，一種生活的方式。

我們運用語言，可我們卻並不真正地知道語言是什麼：它是怎樣產生的？如何演變發展的？我們天天說的最最平常的詞語，其實我們並不真正地瞭解它！

我們真正地有效地運用語言了嗎？我們的話語真的準確地表達了我們自己的思想和感情了嗎？我們真的聽懂了人家的話語了嗎？

做教師的，你真的明白了你的學生的話語的真正的含義了嗎？

做父母的，你真的聽懂了十三四歲的子女的話語的真正的含義了嗎？

語文教師對古代作品的分析真的符合作家的原意麼？

戀愛中的男女，真的聽懂了對方的話語的真正的含義了嗎？——那梁山伯就因為不懂祝英台的雙關語而導致了這一悲劇的！小報晚報上經常有許多因為言語而引起的衝突、矛盾和人間悲喜劇！

語言的世界到處都是陷阱！

我們是語言的創造者、主人，還是語言的奴隸？！我們創造了詞語，我們又拜倒在詞語的腳下，甘心做它的奴隸。我們創造了語言，同時又受制於語言。

「人嘴兩塊皮……」——「有明說要做，其實不做的，有明說不做，其實要做的，有明說做這樣，其實做那樣的，有其實自己要這麼做，倒說別人要這麼做的，有一聲不響，而其實倒做了的。然而也有說這樣，竟這樣的。難就難在這地方。」（魯迅《推背圖》）

「鑼鼓聽聲，聽話聽音。」體察他人的言語的真正含義，這是智慧。

「認識你自己！」明白自己的話語，對自己的話語負責，這是做人的真蒂。

語言的知識，值得我們認真思索。

語言的智慧，需要我們用心起體察。

年過花甲的我，深深感到越來越不理解語言了。但是我也認為，我過去對語言所說的話，也還有幾分道理，能夠給讀者一些好處的。如果我的文章能夠引發讀者對語言的更深一層思索，那麼我就非常的滿足了。

最後，感謝仇小屏博士和鐘玖英副教授主編了這本小書，感謝文章學大家陳滿銘教授為我的小書寫了序言。

唐代詩人劉禹錫說：「常恨言語淺，不如人意深。」（《環刀歌》）我寫過許多書和文章，寫一短序，似乎是很容易的事情。但是，我最後只是感到：這序言也沒有說明白什麼！

王希杰

2004年1月14日 于南京大學

目 錄



陳 序

王 序

一、千變萬化的辭彙.....001

1. 迷你、迷你、迷你003
2. 量詞的魅力008
3. 對稱和潛詞017
4. 人、臉、面021
5. 說「大」話「小」.....028
6. 地名中的語言學和歷史學038
7. 奶、牛奶、milk046
8. 沒有罵人功能的罵人話052
9. 「我」和「我們」.....059
10. 「減肥」和「瘦身」.....063

二、簡單而複雜的語法067

1. 語法病句和修辭病句069
2. 詞性、結構和意義072
3. 並列轉義和異類並列075
4. 已經結婚的和尚?!.....080
5. 說「嚴禁夾帶危險品上車」.....082

6. 說「你請坐」	086
7. 「為」字的誤用	089
8. 黃犬奔馬句法工拙論補	091
9. 「殺手」	095
10. 摩托車修理配件?!	100
11. 眼睛和「看」	105

三、高深而平常的修辭 113

1. 什麼是合作原則?	115
2. 什麼是會話含義?	120
3. 什麼是語境?	124
4. 詞序和修辭	128
5. 語序和修辭	140
6. 上下文和修辭	146
7. 潛意識和修辭	154
8. 從修辭學觀念看禰衡	161
9. 答話的規則和偏離	167
10. 說「良辰美景 一布登天」	174
11. 「實話實說」和「實話虛說」	179
12. 「英雄」和「豎子」	183
13. 《紅樓夢》修辭短話	187
14. 神秀和慧能的比喻觀	194
15. 「拜佛西天」解	199
16. 雙關和歧義 曲解與誤解	202

——黃旭初掃他媽的墓

四、光怪陸離的言語生活 209

1. 語文生活中的無理取鬧	211
---------------	-----

2. 「枕石漱流」和「枕流漱石」	216
3. 馬騾之辯	218
4. 標語的繁與簡	222
5. 歧義和對照	224
6. 錯別字的是是非非	226
7. 呆霸王呆不呆？	234

受眾和效果

8. 並列、音節與次序	237
9. 語林漫步	241
10. 語海揚帆	245
11. 「姝」「姝」之別	249
12. 《紅樓夢》內外談	253
13. 「龍虎鬥」說	269

五、平凡而神奇的語言 271

1. 文學作品和文字遊戲	273
2. 真真假假的藝術	278
3. 漢字的笑話和學問	288
4. 語言中的空符號	298
5. 「黑、漆、七」和高渙之死及語言聯想	303
6. 同形異義說略	310
7. 曹子建、崔巨倫及其他	320
8. 語言也是殺人的刀	324
9. 名稱的藝術	329
10. 語言的崇拜和迷信	334
11. 語言的理想和現實	341

後 記——仇小屏 鍾玖英 349

壹

千變萬化的辭彙



- ❑ 迷你、迷你、迷你
- ❑ 量詞的魅力
- ❑ 對稱和潛詞
- ❑ 人、臉、面
- ❑ 說「大」話「小」

- ❑ 地名中的語言學和歷史學
- ❑ 奶、牛奶、milk
- ❑ 沒有罵人功能的罵人話
- ❑ 「我」和「我們」
- ❑ 「減肥」和「瘦身」

一、迷你、迷你、迷你……

（一）「迷你」風

「迷你」在近十年的漢語中是時髦之極，風行一時，什麼——迷你裙，迷你電腦，迷你電腦、迷你店、迷你巴士、迷你小說、迷你電池、迷你衫、迷你自行車、迷你手錶、迷你雞……。

「迷你」之風來勢頗為兇猛，但目前似乎已經平靜，大概還不至於席捲天下，包舉宇內的吧？我想。當然囉，也決不會突然停止或衰亡的，「樹欲靜而風不止」嘛！

（二）「迷你」根

「迷你」之根不在中華，本是洋貨，舶來品。它的根生在英倫之島，洋文字母寫做：mini。它的本意是：同類中最小的一個！

當然，這「同類中最小的一個」只是說話人的觀點，並不一定是聽話人的觀點，也不一定就是客觀的事實。

而且，是以大為美、為好、為妙，還是以小為美、為好、為妙，那又是另一個問題了。

在英語的世界中，「mini」只是一個中性的沒有感情色彩的玩意呀！

(三)「迷你」是音譯兼意譯嗎？

有人說，「迷你」是音譯兼意譯詞。

對此說，我不敢苟同。

音譯兼意譯詞者，它既有譯音的部分，又有譯義的部分，
如：

卡車——car 啤酒——beer 夾克衫——jacket

其中的「卡、啤、夾克」是譯音，「車、酒、衫」，則是譯意。

至於可愛的使人著迷的「迷你」呢？「迷你」(mini)只是譯音，當然被漢人改造了一番，如加上了聲調。而原義的「同類中最小的一個」這一資訊並沒有在「迷你」二字上有一絲一毫的體現呀！

(四)「迷你」已經變質了

漢語中的「迷你」可不同於英語中的「mini」。

只有少數懂英語的人才知道「迷你」的真實身分——「同類中最小的」。對大多數人來說，「迷你者」——可愛、有魅力、使你喜歡、使你迷戀也！

可是「同類中最小的」卻不等於「袖珍、微型」。

大象中最小的一個卻並不是可以放在哪一位的袖子中的呀！但是英語的mini在許多情況下，譯成為「袖珍、微型」是比較恰當的。

由於人們忘卻了mini的英語根，於是乎我們甚至在報刊

上發現如下之說法：

迷你微型電腦

可笑嗎？

可笑也。架床疊屋者也！

然而也並不可笑。在語言的世界中這也是古今中外常有的事。君不見——卡車、啤酒、夾克衫嗎？「車、酒、衫」豈不都是多餘的嗎？然而你、我、他也並不覺得有什麼可笑嘛！

（五）漢字的把戲

「迷你」作為一個新的語素進入現代漢語，之所以如此走俏、走紅，這是漢字的把戲：

迷：使迷惑，使陶醉。使你看不清。

你：you！交際對象，迎面而來的人。

迷者，「迷魂湯」、「迷魂陣」之「迷」也！

英語的「mini」的前一個音節恰巧同漢字「迷」音近——英語無聲調，漢字「迷」卻是有聲調的呀——，於是這一場好戲便出台了。

（六）從「迷你裙」開始

在漢語的「迷你」家族中，老大姐應當是「迷你裙」。這「迷你裙」又誕生於性感崇拜的香港花花世界裡。

「迷你裙」，本是超短裙，本身並無使你迷戀之意。但是，